

Regole di lettura del testo greco Alcune particolarità

di GIANNI MONTEFAMEGLIO

Promemoria

Le lettere γ e κ si leggono *sempre* con il suono duro: *gh* e *k*. Quando si trova il gruppo $\gamma\nu$, attenzione: non va letto *gn* come nell'italiano "gnocco", ma va letto *ghn*, con la *gh* dura. Esempio: $\gamma\nu\tilde{\omega}\sigma\iota\varsigma$ si legge *ghnòsis*, non *gnòsis*! Nella traslitterazione è bene rispettare la lettura, per cui è meglio traslitterare $\gamma\nu\tilde{\omega}\sigma\iota\varsigma$ in *ghnòsis*; se si traslittera *gnòsis*, chi non sa il greco è indotto in errore.

Per ciò che riguarda le lettere θ e χ , ricordiamo che possono essere lette tranquillamente *t* e *k*; la *u* può essere letta *y*.

Due nuove regole di lettura

Ora impariamo due nuove regole di lettura (non ce ne saranno altre):

- Quando la lettera γ (gamma) si trova davanti a un'altra γ oppure davanti a una κ , a una χ oppure ad una ξ , prende il suono di *n*. Esempio: ἄγγελος si legge *ànghelos*. Ecco la regola schematizzata:

Gruppo	Si legge
$\gamma\gamma$	<i>ngh</i>
$\gamma\kappa$	<i>nk</i>
$\gamma\chi$	<i>nch</i>
$\gamma\xi$	<i>ncs</i>

- Il dittongo ou (*ou*) si legge *u*. In pratica è come in francese: la u da sola si legge stretta (trascritta *ü*), come in francese, appunto (ma può essere letta anche *y*, come nel greco moderno); il gruppo ou si legge *u*, come la nostra *u*.

Riassunto finale sul modo corretto di leggere e di trascrivere il greco

Ecco un'utile tabella valida per la lettura e la trascrizione:

Lettera	Lettura	Trascrizione	Note
α	a	<i>a</i>	
β	b	<i>b</i>	
γ	gh	<i>g, gh</i>	<i>gh</i> davanti a <i>e, i</i> ed <i>n</i> ; <i>g</i> negli altri casi
δ	d	<i>d</i>	
ε	e	<i>e</i>	
ζ	z	<i>z</i>	
η	e	<i>e</i>	
θ	t	<i>th</i>	nella trascrizione <i>th</i> rispetta di più l'originale
ι	i	<i>i</i>	
κ	k	<i>k</i>	
λ	l	<i>l</i>	
μ	m	<i>m</i>	
ν	n	<i>n</i>	
ξ	cs	<i>cs, x</i>	
ο	o	<i>o</i>	
π	p	<i>p</i>	
ρ	r	<i>r</i>	
σ, ζ	s	<i>s</i>	
τ	t	<i>t</i>	
υ	y	<i>y</i>	
φ	f	<i>f</i>	
χ	k	<i>ch</i>	nella trascrizione <i>ch</i> rispetta di più l'originale
ψ	ps	<i>ps</i>	
ω	o	<i>o</i>	
ου	u	<i>u</i>	
γγ	ngh	<i>ngh</i>	
γκ	nk	<i>nk</i>	
γχ	nk	<i>nch</i>	
γξ	nx	<i>ncs, nx</i>	